Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Ja jestem JAHWE. Oznajmię, co oznajmię, Słowo, i spełni się,\* nie będzie się już przeciągać. Tak, za waszych dni, domu buntu, oznajmię Słowo i wykonam je – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Ja jestem JAHWE. Spełni się wszystko, co oznajmię w swym Słowie, i nic się nie odwlecze. Tak! Domu buntu, za waszych dni wypowiem Słowo i wykonam je — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż ja, JAHWE, będę mówić, a słowo, które wypowiem, spełni się i nie ulegnie więcej opóźnieniu. Za waszych dni, domu buntowniczy, wypowiem słowo i wypełnię je, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że Ja Pan mówić będę, a którekolwiek słowo wyrzekę, stanie się; nie pójdzie w długą, ale za dni waszych, domie odporny! wyrzekę słowo, i wypełnię je, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ja, JAHWE, mówić będę: a którekolwiek słowo wyrzekę, zstanie się i nie odwlecze się dalej, ale za dni waszych, domie draźniący, mówić będę słowo i uczynię je, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż Ja, Pan, przemawiam, a to, co mówię, stanie się niechybnie; już za dni waszych, ludu zbuntowany, ogłoszę wyrok i wykonam go - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Ja, Pan, wypowiem Słowo; a co Ja wypowiem, to się stanie i już się nie odwlecze. Zaiste, jeszcze za waszych dni, domu przekory, wypowiem Słowo i wykonam je - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż Ja, JAHWE, mówię, a słowo, które wypowiadam, się spełnia, dłużej nie zwleka. Za waszych dni bowiem, domu przekorny, wypowiem słowo i je spełnię – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż Ja, JAHWE, mówię, a słowo, które wypowiadam, spełnia się bezzwłocznie. Za waszych dni, ludu buntowniczy, wypowiem słowo i spełnię je - wyrocznia JAHWE BOGA”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyż Ja, Jahwe, mówię, a słowo, które wypowiadam, dokonuje się i nie ulega więcej zwłoce. Oto za waszych dni, Domu buntowniczy, ogłoszę słowo i wypełnię je - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо Я Господь скажу мої слова, скажу і зроблю і не продовжу більше, бо у ваших днях, доме, що огірчує, скажу слово і зроблю, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Ja, WIEKUISTY będę mówił; zatem jakiekolwiek słowo wypowiem, to ono się spełni i więcej nie odwlecze. Ponieważ za waszych dni, domu przekory, wypowiem słowo i je spełnię mówi Pan, WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼ ”Bo ja, JAHWE, wyrzeknę słowo, które wyrzeknę, i ono zostanie wykonane. Nie będzie już żadnej zwłoki, bo za waszych dni, buntowniczy domu, wyrzeknę słowo i na pewno je wykonam” – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWEʼ ”. |

1. 1) Słowo, i spełni się : wg G: powiem i uczynię, λαλήσω καὶ ποιήσω. [↑](#footnote-ref-2)